

Personal Data:

María Elena Castro
Hidalgo 1391 3° A C.A.B.A.
Tel: 4855-5515
Cel: +91158401681
melen.castro@gmail.com
DNI 13.827.269

Professional Profile:

Technical translation experience related to topics in the field of Pharmaceutical Industry and Medicine. Technical and Literary Writing Profile.

Management of Regulatory/Technical documents. Technical papers. Documentation of pharmaceutical areas such as Analytical Development - Regulatory Affairs - Quality Control – Microbiology - Quality Assurance - Research & Development. Technical documentation related to some topics such as APIs – DMFs – CDAs and others – Research of Technical Topics.
Highly committed with the task.

Objective

Translation projects involved in scientific-technical-literary texts (English<->Spanish). Result-oriented focus.

Education

Secondary School: National School of Commerce N° 16 (Buenos Aires).

Title: Graduate in Business

Tertiary Education: Lenguas Vivas - Daguerre Institute (Buenos Aires)

Title: Literary-Technical-Scientific Translator
(English<->-Spanish)

Employment

1992 -2018

Gador S.A. (Pharmaceutical Industry)
Research & Development Assistant
Freelance Translator 2017-2023

1989-1991

Atlántico Austral Navigation Company (Commercial Navigation Company) - Directors Assistant

1983-1987

Panamericano Hotel (Hotel Service Industry)
Secretary to Sales Manager – Area of Hotel Events

1980-1983

Adoratrices School (Buenos Aires)
English Teacher (Primary level)

Languages

English: First Certificate in English – Graduated Translator

French: Reading and comprehension skills.

Computer Literate

Good knowledge of Office Package (Word-excel-Data Base-Access-Power Point) Documental Management (SharePoint) – SAP-Trados

Workshops-Courses

General Concepts of Quality (Pharmaceutical Industry)

Speaker: Dr. Oscar Aversa

Organized by: Gador S.A. (In-company activity) (2001)

Documentation in the Pharmaceutical Industry

Speaker: Dr. Oscar Aversa

Organized by: Gador SA (In-company activity) (2004)

Translation International Workshop

UCEL-University of Educative Latin American Center

University Extension Department – Language Area – Rosario (2004)

Search, Retrieval and Storage of Technical-Scientific Information

Organized by: Argentine Chemical Association (May 2006)

International Congress for English Coordinators and Directors of Studies

Organized by: ABS International (August 2006)

I International Congress of Specialized Translation

Organized by: Public Translators College (Buenos Aires)

Place: College of Law (July 2007)

New Forms in Leadership for the Formation of Work Teams

Speaker: Lic. Ester Beker – Lic. Cristina Benedetti

Organized by: Argentine Chemical Association

Towards Hierarchy of Professional Profile of Translators, Language Teachers and Interpreters in the Global World

Organized by: College of Law – Public Translation Area (May 2007)

How to Write an Effective Report

Organized by: Foundation of National Quality Prize

Speaker: Ing. Héctor Sambucetti – Lic. Mario Lombardozi (Mach 2008)

VII Professional and Scientific Workshop - TREMÉDICA (15-16 October 2010)

Organized by: International Association of Translators and Writers in Medicine and related areas

Place: Argentine Medical Association

Numbers in Translations: costs, expenses, budgets, schedule (09th. June, 2012)

Speaker: Translator P. Grosman

Place: AATI (Argentine Association for Translators and Interpreters)

Workshop for Updating on Spanish Language - (16th. June, 2012)

Speaker: Prof.^a Mariana Bozetti - Lic. Emilia Ghelfi

Place: Fundación Litterae

What to do to Work as a Translator for Publishers (23rd. June, 2012)

Speaker: J. Obedman –

Place: AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)

Second Conference on Professional Practices for Translators - (18th. August, 2012)

Advanced Editing, Translation Skills, and Language Patterns in English

Ambiguity in Translation: How to Solve It – If possible - **Speaker:** M. Teresa Viñas Urquiza (Argentina)-Plain

English for Translators: Ambiguity and Accuracy – **Speaker:** Joanna Richardson (UK) –

Revision and Translation Quality Assessment – **Speaker:** Attila Piróth (France)

Place: La Casa del Médico – Hipólito Yrigoyen 1126 (Buenos Aires)

Total Control in Excipients - (27th August, 2012)

Speaker: David R. Schoneker - Global Director of Regulatory Affairs at Colorcon

Organized by: IPEC (International Pharmaceutical Excipients Council) and Safybi

Place: Safybi auditorium

Impact of Computer Systems on Pharmaceutical Industry operations: Validation- (30th.April and 2nd. May 2014)

Organized by: Safybi

Online course about Trados Studio – I. Chamorro
AATI (Asociación argentina de traductores e intérpretes)

Literary Workshop: “Siempre de viaje”
Literature (poetry-short stories-essay) 2017-20

CLACSO2018, 1st World Forum for Critical Thinking
1º Foro Mundial del Pensamiento Crítico.

Postgraduate Diploma Spanish as second language (ELSE)
University UNSAM (Human Science) (2021-2022)

History and thought of pre-Columbian people-Aesthetic and Myths
Coordinator: Mario Cabral – May 2023

Publication of a book of poetry: *Palabra Naturaleza* (2022)

Participation in events of Poetry & Literary Reading

Kowalski Bar 20-12-18
Billinghurst 835 – CABA-Bs. As.
Round of Literary Reading

El Tano cabrón – Cultural Bar
Jean Jauré 715 – C.A.B.A.-Bs. As.
Round of Literary Reading

45th. International Book Exposition in Buenos Aires
La Rural 25/04/19 – 13/05/19
Round of Literary Reading

Cultural Background - Travels

England-Scotland (2014)
Italy-France (2016)
Greek Islands (2018)
Mexico (2021)

References are available on request.

Updated: 2023